Дистанционный курс повышения квалификации

Педагогического университета «Первое сентября»

ИТОГОВАЯ РАБОТА

Слушателя курса «Межкультурное общение»

Разумовской Раисы Алексеевны

Идентификатор 261-574-501

2016г.

Конспект интегрированного урока-соревнования

“Wir verstehen einander gut”

для учащихся 9-ых классов  
 (немецкий и русский языки)

Учителя: Разумовская Р.А., Орлова С.А..

**Образовательная цель урока:** повышение уровня грамотности на основе сравнительного языкознания двух языков, формирование социокультурной компетенции учащихся посредством пословиц и поговорок.

**Воспитательная цель урока:** укрепление взаимопонимания между народами,приобщение к культуре Германии.

Задачи:  
1.Выявить характерные признаки немецкой лексики в русском языке  
2.Определить причины немецких заимствований в русском языке  
3.Развивать орфографические навыки на основе знаний немецкой лексики.

4. Способствовать лучшему овладению предметом, расширяя знания о языке и особенностях его функционирования путём использования пословиц и поговорок на уроке немецкого языка.

Ход урока:

1.Приветствие.

2. Учитель: Liebe Freunde, heute haben wir eine ungewohnliche Stunde.

„Wir verstehen einander gut“ ist das Moto des Unterrichts. Und es ist wirklich so, wir haben in unserer Sprache viele deutsche Worter, viele deutsche und russische Spichworter haben den gleichen Sinn. Ihr musst heute zeigen, wie ihr Deutsch und Russisch kennen. Also wir haben zwei Mannschaften – “Stern” und “Звезда”, ihr steht im Wettbewerb. Ihr bekommt die Aufgaben, fur jede richtige Antwort bekommt die Mannschaft ein Papiersternchen . Die Mannschaft, die mehr Sternchen bekommt, besiegt.

3. Задание: Прочтите текст и выпишите слова, которые, по вашему мнению, заимствованы из немецкого языка.

Работа в группах. Чтение текста.

Прошлым летом наша семья решила отдохнуть на курорте. Мы поехали на машине из Петербурга, хотя мама, она по профессии бухгалтер, подсчитала, что стоимость бензина на этот рейс обойдётся нам «в копеечку».  
Автобан был перегружен: видимо, отпускники решили все разом отправиться на юг, однако папа, как опытный гроссмейстер, лавировал между машинами, не думая о штрафах. Скоро путь нам преградил шлагбаум, и мы некоторое время смотрели на мчащийся поезд. В этот момент сестра, которая была по профессии парикмахером, соорудила у себя на голове фейерверк из волос. Было жарко, хотелось пить. Фляжка с водой была почти пуста. Мы сделали привал под растущими около дороги деревьями, перекусили запасёнными бутербродами, потом двинулись дальше.  
Ландшафт был великолепен, и уже скоро впереди айсбергами засверкали вершины гор. Мы приближались к цели.

Учитель: Какие немецкие слова вы нашли в тексте? (Ученики от каждой группы передают учителю записанные слова)  
Автобан Петербург Курорт Рейс Ландшафт Айсберг Гроссмейстер  
Бухгалтер Бензин Штраф Шлагбаум Фейерверк Парикмахер  
Фляжка Бутерброд Цель

4.Учитель: А теперь напишите немецкий вариант этих слов и скажите, знание каких немецких слов вам поможет в правильном написании этих слов в русском языке?  
Автобан - der Autobahn  
Бутерброд - das Butterbrot  
Петербург - Petersburg  
Курорт - der Kurort  
Рейс - die Reise  
Гроссмейстер - der Groβmeister  
Айсберг - der Eisberg  
Ландшафт - die Landschaft  
Бухгалтер - der Buchhalter  
Бензин - der Benzin  
Штраф - die Strafe  
Шлагбаум - der Sclagbaum  
Фейерверк - das Feuerwerk  
Парикмахер - der Perueckenmacher  
Фляжка - die Flasche  
Цель - das Ziel

(Ученики от каждой группы передают учителю записанные слова)

5. Соревнование команд в знании немецких и русских пословиц.

Одна команда называет немецкую поговорку, другая дает её перевод на русский язык. Затем команды меняются ролями. За каждый правильный перевод команда получает бумажную звезду.

Die 1. Mannschaft “Stern”

“Stern”

Das Herz ist ihm in die Hose gefallen.

У него душа ушла в пятки.

“Stern”

Da lachen ja die Huhner!

Курам на смех!

“Stern”

Er ist bekannt, wie ein bunter Hund.

Его все собаки знают.

“Stern”

Weder Fisch noch Fleisch.

Ни рыба ни мясо.

“Stern”

Es geht alles wie am Schnurchen.

Всё идёт как по маслу.

Die 2. Mannschaft “Звезда”

“Звезда”

Daruber ist schon langst Gras gewachsen.

Это давно поросло травой.

“Звезда”

Er ist aus dem selbem Holz geschnitten.

Он сделан из того же теста.

“Звезда”

Wir werden ja sehen, wie der Hase lauft!

Поживём — увидим!

“Звезда”

Die Hand nicht vor den Augen sehen.

Ни зги не видно, хоть глаз коли.

“Звезда”

Mit einem silbernen Loffel geboren.

Родиться в рубашке.

**6.Кто больше знает пословиц?**

Nennt wie moglichst viele Modele zu einem deutschen Sprichwort!

Первую немецкую пословицу называет учитель, все члены команд

по очереди предлагают на русском языке различные варианты этой по-

словицы. Затем капитаны команд называют свою пословицу, участники

другой команды подбирают к ней несколько вариантов русских пословиц.

**Учитель.** Klein, aber fein.

**Участники.**

Маленький, да удаленький.

Мал золотник, да дорог.

Мал телом, да велик делом.

Искра мала- велик пламень родит.

Мал соловей, да голос велик.

Мал муравей, да горы копает.

**Stern.** Wie der Koch, so der Brei.

**Звезда**

Каков повар, такова и каша.

Каково испечёшь, таково и съешь.

Что состряпал, то и кушай.

Что посеешь, то и пожнёшь.

Каков мастер, такова и работа.

**Звезда**

Ende gut, alles gut.

**Stern.**

Всё хорошо, что хорошо кончается.

Каково начало, таков и конец.

Не верь началу, а верь концу.

Не мудрено начать, а мудрено закончить.

Не дорого начало, а похвален конец.

7. ПАНТОМИМА

Учащиеся должны передать содержание пословиц, используя мимику,

жесты. Член одной команды пытается с помощью пантомимы объяснить

смысл какой-нибудь пословицы, участники другой команды называют

подходящую под этот смысл немецкую пословицу.

“Stern”

1. Ученик сидит на стуле и дремлет, в руке отрывной календарь,

он открывает глаза, отрывает лист календаря, машет рукой и снова

дремлет.

*Morgen, morgen nur nicht heute, sagen alle faulen Leute. / Завтра, завтра,*

*не сегодня — так ленивцы говорят.*

1. Ученик смотрит на всех презрительно сверху вниз, при этом усмехается. Потом идёт, спотыкается и падает.

*Hochmut kommt vor dem Fall. / Кто высоко возносится, тому не*

*миновать упасть. Высоко взлетел, а сел в курятник.*

3. Ученик лежит на лавке, встаёт, смотрит на пустой стол, грустно

поглаживает живот — есть хочется. Затем ложится на другой бок.

*Fleiss bringt Brot, Faulheit — Not. / Кто лежит на печи, тот не ест калачи. Лень добра не делает — без хлеба, без соли обедает. Кто не*

*работает, тот не ест.*

«Звезда»

1. Ученик что-то долго измеряет, потом разрезает.

*Erst wagen, dann wagen. / Семь раз отмерь, один раз отрежь. Кроить —*

*не шить: потом не распорешь.*

2. Ученик смотрит себе под ноги, затем широко прыгает вперёд,

потом ещё и ещё раз. Недоуменно пожимает плечами — не получается.

*Niemand kann uber seinen Schatten hinaus. / Никто свою тень не*

*перепрыгнет. Выше головы не прыгнешь. И орел выше солнца не летает.*

*Как ни дуйся, лягушка, до вола далеко.*

3. Ученик делает вид, что говорит. Потом хватается за голову —

сказал лишнее. Пытается поймать слова руками. Огорчённо вздыхает.

*Ein Wort, das dir entflog, fangst du nicht mehr ein. / Слово, что воробей:*

*вылетит — не поймаешь. Отрубишь — не приставишь, молвишь — не*

*воротишь. Сорвалось словцо, не поймаешь за кольцо.*

**8. Домашнее задание**

**L.** Rate mal! Was fur ein Sprichwort ist auf dem Bild dargestellt?

Каждый участник должен нарисовать или найти картинку, отража-

ющую смысл предлагаемых пословиц или поговорок.

- Keine Rose ohne Dornen. (Нет розы без шипов.)

- Wer Apfel essen will, muss Baume pflanzen. (Любишь яблоки — посади

дерево.)

- Der Apfel fallt nicht weit von Stamm. (Яблоко от яблони недалеко падает.)

- Ohne Fleis kein Preis. (Без труда не вынешь рыбку из пруда.)

- Die Sonne bringt es an den Tag. (Шила в мешке не утаишь)

**9. Подведение итогов**

Выигрывает команда, правильно назвавшая наибольшее количество

Немецких и русских пословиц и поговорок.